

# Maturprüfung 2018

## Spanisch

**Klasse / Kurs:** 4b\_S & 4g

**Anzahl Seiten  
(ohne Deckblatt):** 1. Teil: 1 Seite,  
2. Teil 8 Seiten

**Inhalt:** 1. Teil: Hörverständnis  
2. Teil: Übersetzung, Leseverständnis und Grammatik, Aufsatz

**Anweisungen/  
Erläuterungen:** 1. Teil wird in der ersten halben Stunde gemeinsam durchgeführt  
danach : 2. Teil in freier Reihenfolge

**Hilfsmittel:** 1. Teil : OHNE Hilfsmittel  
2. Teil: MIT zweisprachigen Wörterbüchern Deutsch - Spanisch

**Bewertung:** 1. Teil : Hörverständnis 20%  
2. Teil : Übersetzung 30%  
Leseverständnis und Grammatik 20%  
Aufsatz 30%

Bevor Sie mit dem Lösen der Aufgaben beginnen, kontrollieren Sie bitte, ob die Prüfung gemäss obiger Aufstellung vollständig ist. Sollten Sie der Meinung sein, dass etwas fehlt, melden Sie dies bitte **umgehend** der Aufsicht.

# Bachillerato del año 2018

## Castellano

### 4b\_S & 4g

## Parte 1<sup>a</sup> Separater Teil 1

*¡ Suerte !*

*nombre : .....*

**1. Comprensión auditiva (20 % | 30 minutos)**

El tiempo se dividirá de la manera siguiente:

- 3 minutos para la lectura de las preguntas
- 7 minutos para escuchar la grabación y tomar notas
- 5 minutos para que pueda ordenar y formular sus ideas
- 7 minutos para volver a escuchar la grabación
- 7 minutos para completar el cuestionario

Para esta parte **no debe usar el diccionario.**

VW

# 1. Comprensión Auditiva (20 % | ~ 30 minutos)

Puntos en total: 12 | puntos alcanzados: | nota:

En las preguntas 4. - 8. tiene que responder mediante frases completas (fc).

1. ¿Cuándo nacieron los padres de la narradora? Marque la respuesta correcta con una cruz. (1)  
 En los años treinta       En los años sesenta       En los años setenta
  
2. ¿De qué trabajó su padre en España? ..... (5)
  
3. ¿Qué tipo de oficina les dio un contrato para trabajar en Suiza? (1)  
.....
  
4. ¿Por qué en aquella época había que cambiar de tren en Francia? (fc) (1)  
.....  
.....
  
5. ¡Cuente en un texto coherente lo que les pasó en Ginebra! (fc) (4)  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....
  
6. ¿Qué significa el contrato de „Saisonnier” (temporero)? (fc) (1)  
.....  
.....
  
7. ¿Qué cambió para la familia al nacer la narradora en Suiza? (Dos elementos) (fc) (2)  
.....  
.....
  
8. ¿Por qué decidieron los padres de la narradora volver a España? (fc) (1)  
.....
  
9. ¿Cómo llama la narradora la tristeza de estar lejos de un país o de gente querida? (5)  
.....

# Bachillerato del año 2018

## Castellano

### 4b\_S & 4g

## Parte 2<sup>a</sup>

## Teil 2

nombre : .....

Para lo que le queda del examen puede usar un diccionario bilingüe o monolingüe.

- |    |   |        |     |
|----|---|--------|-----|
| 1. | Comprensión auditiva (ya hecha   30 minutos)                          | Nota : | 20% |
| 2. | Traducción ( 60 minutos)  | Nota : | 30% |
| 3. | Lectura, comprensión, gramática ( 45 minutos)                         | Nota : | 20% |
| 4. | Redacción ( 90 minutos)   |        |     |
|    | 1/3 Ortografía y gramática .....                                      |        |     |
|    | 1/3 Estilo, riqueza de vocabulario, lenguaje idiomático, tamaño ..... |        |     |
|    | 1/3 Contenido, lógica, coherencia, originalidad .....                 | Nota : | 30% |

Nota bachillerato escrito | Schriftliche Maturnote :

## 2. Traducción (30 % | ~ 60 minutos)

Puntos en total: 40 | puntos alcanzados:     | nota:

### Nachtzug nach Lissabon

Und jetzt, wo ihm all das durch den Kopf ging, sass er, seit mehr als vierundzwanzig Stunden ohne Schlaf, im Zug und reiste einer ungewissen Zukunft entgegen. Es schien Gregorius, als liesse der Zug, der jetzt aus dem Bahnhof fuhr, auch ein Stück von ihm selbst zurück.

Als der Zug allmählich schneller wurde, schlief er ein und erwachte erst, als er spürte, wie der Wagen im Bahnhof von Genf bremste. Auf dem Weg zum französischen Hochgeschwindigkeitszug wurde er sehr aufgeregt.

Kaum hatte er sich auf seinen Platz gesetzt, füllte sich der Wagen mit Reisenden und einem Geschnatter von hysterischer Eleganz. Jemand, der sich über ihn beugte, um sein Gepäck auf die Ablage zu tun, riss ihm mit seinem offenen Mantel die Brille herunter. Da tat Gregorius etwas, das er von sich aus noch nie getan hatte: Er nahm seine Sachen und wechselte in die erste Klasse. Es war zwanzig Jahre her, dass ihn Florence einmal gebeten hatte, dass sie in der ersten Klasse reisten, worauf er sich mit einem Gefühl der Hochstapelei auf das teure Polster gesetzt hatte.

(Pascal Mercier: *Nachtzug nach Lissabon*, texto adaptado)

### 3. Lectura, gramática, comprensión

(20% | ~ 45 minutos)

23 puntos | puntos alcanzados : | nota :

Antes de leer este texto, lea las tareas de "Comprensión e interpretación" (página 6).

5 La pequeña aguja del despertador señalaba las nueve. Sin embargo, la precaución había sido innecesaria: eran poco más de las ocho y Miguel estaba despierto. La mañana se dibujaba apenas en el balcón haciendo presentir un día oscuro de niebla. [...] "A las nueve tengo que levantarme." "A las diez, sin falta, debo estar allí." [...] De repente, el repicar continuo de una campana le sobresaltó. Vino un instante en aumento y volvió a desvanecerse junto con el ruido de un motor. Una ambulancia, o un coche de bomberos, se dijo. Pequeñas cosas que turbaban la paz. También la obligación de ir a esperar el tren... Molesto. Las estaciones están siempre sucias y huelen mal, a carbón apagado con agua, a orines. Luego, los trenes no llegan nunca a su hora... [...] Entonces, por primera vez en la mañana, pensó en Rosa. Sí, por eso tenía que ir a la estación, porque venía Rosa. Porque, seguramente, vendría. A su derecha, en el cajón de la mesilla de noche, estaba la larga carta. Al final de la carta ella le decía: "No puedo seguir aquí. Me da miedo lo que dejo atrás; sí, me dan miedo todos los que dejo. Pero no puedo más, tú lo sabes bien. Llegaré en el exprés el día catorce. Si no llegara ese día no vuelvas a pensar en mí porque será que algo ha vencido mi decisión."

10 Miguel, al recordar la carta, se dio cuenta de lo absurda que era su actitud. Una dulce desgana lo tenía inmovilizado en la cama. En aquel momento habría sido incapaz de la más mínima reacción. Y, sin embargo, Rosa estaría camino de Madrid; y, probablemente, no habría podido dormir en toda la noche de viaje pensando en los que dejaba. En un hombre sórdido, mezquino, pero que tenía sobre ella derechos adquiridos; en una rancia familia que quedaría asombrada, escandalizada; [...] Y Miguel se hallaba tendido, impasible, inexplicablemente envuelto en una niebla de apatía. ¿Qué quería? ¿Qué deseaba en la vida? Le había pedido varias veces a Rosa que viniera con él. ¿Acaso ahora no se sentía contento...? Miguel pensó que quería que Rosa viniera. Sí, quería verla, verla continuamente, llenando con sus ojos oscuros aquel cuarto demasiado apacible, demasiado vacío...

15 Tras los cristales crecía la claridad. Las sombras del cuarto comenzaban a dispersarse y los objetos surgían en su diaria postura. Miguel estiró los brazos. Se frotó la cara con ambas manos. Luego paseó la vista por las paredes. Todo lo que veía, la lámpara, los cuadros, las cortinas, le era tan familiar que nunca había llamado su atención. Fue examinando cada cosa con detenimiento. De vez en cuando surgía la figura morena de Rosa. Cuando Rosa llegara, todos aquellos objetos adquirirían de pronto un sentido distinto. Ahora eran espectadores mudos de su vida vacía. ¿Y luego? ¿Qué era Rosa para él? ¿Qué era él? ¿Adónde iba?

20 Tal serie de preguntas se las hacía con frecuencia Miguel partiendo de cualquier motivo. Y nunca hallaba respuestas. Quizá, en el fondo, a eso se debiera la venida de Rosa. Él se lo había pedido. ¿Por qué? Miguel, desde muy joven había tenido un claro deseo: la libertad, la independencia. Pronto la consiguió. Pero ahora, paradójicamente, esa libertad lo tenía

aprisionado. Porque en cada acción hipotecaba una parte de su libertad, y si él tendía a conservarla íntegramente, el resultado era una continua inmovilización. El timbre del despertador sonó con estridencia. Miguel apretó el botón del freno y el cuarto volvió a quedar  
40 en silencio. Después, lentamente, se levantó, encendió un cigarrillo y fue al cuarto de baño. En pocos minutos estuvo aseado y vestido. Cuando salió a la calle flotaba en el aire una fría neblina. El cielo, opaco, gris desvaído, cubría los tejados de una humedad triste. [...] Tomó un taxi. [...]

En la estación, entre el vapor pálido de las locomotoras y el frío pegajoso del amplio  
45 recinto, la mañana de invierno pesaba como una manta mojada. Miguel notó que la humedad le atravesaba la ropa y le empapaba la piel. Debía esperar todavía más de un cuarto de hora. Se puso a pasear por los andenes. Había mucha gente. Unos esperaban, como él; otros eran viajeros que iban ocupando un largo tren próximo a partir. El rumor denso de las conversaciones era cortado de vez en cuando por la sirena de una máquina en maniobras.  
50 Miguel se cansó pronto de pasear; compró un periódico y buscó un banco vacío. [...]

Llegaba el tren. Sobre las cabezas de la gente que se dirigía a la boca de la estación, la mole oscura de la locomotora se acercaba con un ruido cansado. [...] Al fin distinguió a Rosa. Se inclinaba hacia afuera, en el penúltimo vagón, agitando el brazo en el aire. Subió al departamento. Cuando abrazó a Rosa sintió una gran tranquilidad, como si descansara de  
55 un trabajo violento, agotador. Rosa tenía los ojos encendidos, húmedos, rodeados de una sombra violácea. [...]

El andén estaba ya casi vacío. Los últimos viajeros se dirigían a la salida. Miguel llevaba a Rosa del brazo. De su pelo negro, brillante, emanaba un suave perfume de romero. Callados, caminaban lentamente. Miguel, sin darse cuenta, apretaba con fuerza el brazo  
60 delgado. Sentía, bajo la tela fina de la manga, el calor dulce de la carne. Y tenía una vaga impresión de hallazgo, como si hubiera encontrado de pronto algo que por mucho tiempo había buscado desesperadamente. [...] Miguel subió al taxi. Comenzaba a caer una lluvia ligera. Recorrieron varias calles en silencio. [...] De repente, Rosa se apretó contra él.

-Los últimos días, hasta esta misma noche he estado dudando... Tenía miedo -le dijo.

65 -¿Miedo? Miguel pasó la mano por el pelo de Rosa-. No; olvídale. Ya verás, ellos también lo olvidarán pronto.

-No, no era miedo de ellos; ése creo que lo vencí. Tenía miedo pensando en ti.

-¿En mí?

70 -Sí, Miguel. Es una tontería, sabes... Pero, no sé por qué, estaba imaginando tu despertar. Y te veía de una forma muy extraña, mirando tu cuarto desde la cama, ajeno a todo; al cuarto, a la mañana gris, lluviosa, que así la presentía, tal como está. Y ajeno también a mí, como si no me conocieras, como si yo fuera algo extraño que se introducía de pronto en tu vida... Miguel apretó la mano tibia de Rosa.

-Qué cosas más raras se te ocurre pensar...

José Amillo: *La espera* (adaptado)

a) **Diga de otro modo**, reemplazando las expresiones en **negrita** por otras que expresen lo mismo: (3)

Línea 26: "Las sombras del cuarto **comenzaban a disiparse** (...)"

⇒ Las sombras del cuarto .....

Línea 27: "(...) y los objetos **surgían** en su **diaria postura**."

⇒ y los objetos ..... en su .....

Línea 37: „**En cada acción hipotecaba** una parte de su libertad."

⇒ ..... una parte de su libertad.

b) **Ponga en voz indirecta**: (4)

Al final de la carta ella le decía: "No puedo seguir aquí. Me da miedo lo que dejo atrás; (...) Llegaré en el expés el día catorce. Si no llegara ese día no vuelvas a pensar en mí porque será que algo ha vencido mi decisión." (Líneas 12 y siguientes)

⇒ Al final de la carta ella le decía que .....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

c) **Formule consejos para Miguel formando imperativos**: (2)

- ¡(tener)..... confianza!
- ¡No (pensar) ..... tan negativamente!
- ¡(Alegrarse) ..... por lo que viene!
- ¡(ser)..... feliz!

d) **Ponga la forma verbal correcta:** (3)

- Es lógico que a Miguel le ..... (costar) la nueva situación.
- Rosa le ha escrito que ..... (tener) miedo.
- Miguel piensa que cuando Rosa ..... (llegar) todo será diferente.
- No era necesario que Miguel ..... (apurarse) tanto.
- Ahora están juntos, pero ¿qué ..... (hacer) si Rosa no ..... (estar) en el tren?

### Comprensión e interpretación

(11 puntos)

a) **Describe con tres adjetivos** que no aparezcan en el texto cómo se sentía Miguel antes de la llegada de Rosa. (1.5)

.....

b) Busque en el texto **dos imágenes poéticas** que reflejen con su nivel metafórico el estado de ánimo del protagonista. Explique la relación entre la imagen y cómo se siente Miguel.

Imagen 1: .....  
.....  
.....(1)

⇒ Miguel: .....  
.....  
.....(1)

Imagen 2: .....  
.....  
.....(1)

⇒ Miguel: .....  
.....  
.....(1)

c) ¿A qué hora Miguel llega a la estación? .....(5)

d) ¿Qué sensaciones quizás típicas para dentro de una estación de trenes percibe Miguel mientras espera a Rosa? (2)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

e) Explique en tres frases el final del cuento. (3)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

## 4. Redacción (30 % | ~ 90 minutos)

Escriba una redacción con el tema principal "El viaje" (El tamaño recomendado: 300-400 palabras)

Elija **uno** de los tres siguientes temas y **ponga un título que corresponda al argumento**.

Tema 1 Interpretar el poema de **Gabriel García Márquez** y tómelo como punto de arranque para su tratado sobre "el viaje".

Viajar es marcharse de la casa  
es dejar a los amigos  
es intentar volar  
Volar conociendo otras ramas  
recorriendo caminos

Viajar es marcharse de la casa  
es vestirse de loco  
diciendo todo y nada con una postal  
Es dormir en otra cama  
sentir que el tiempo es corto  
viajar es regresar

*Gabriel García Márquez*

Tema 2 Analice y discuta críticamente el **proverbio árabe**:

"Aquel que no viaja no conoce el valor de los hombres."

Tema 3 Describa el **cuadro de Conrado Díaz** (en la siguiente página) y comente los aspectos del viaje en el mundo moderno que aparecen en él.

